THE JEWISH AGENCY FOR ISRAEL
הסוכנות היהודית לארץ ישראל
CELEBRATING ISRAEL AT 75

מפת שיח
קול/כל העם

Pontos de Diálogo
Vozes Juntas

הקטעים הבאים מייצגים קולות שונים המבטאים
את היחסים בין ישראל לעולם היהודי.
קראו בקול / הסתובבו / או דונו:

- **אילו קול/ות נשמעים בכל אחד מהטקסטים?**
- **האם/איך הם פוגשים אותך?**
- **מה הקול שלך? מה היית רוצה להגיד על הקשר שלך לישראל @75?**

Os textos a seguir representam diferentes vozes,
articulando a relação entre Israel e o mundo judaico.
Leia em voz alta / caminhem / ou discutam:

- **que voz(es) você ‘ouve’ em cada um dos textos?**
- **Como você se relaciona com elas?**
- **Qual é a sua voz - o que você gostaria de dizer, sobre seu relacionamento com Israel @75?**

”הקבוּץ הזה, אשר יתלקט מעט מעט, יהיה ברבות הימים למרכז האומה, בו יתגשם רוחה בטהרתו, יתפתח לכל צדדיו ויגיע עד השלמוּת האפשרית לו. **ומן המרכז יבוא אז רוח היהדות אל כל ה”היקף” הגדול, אל כל קהלות הגולה, להחיותן ולשמור על אחדוּתן הכללית.** ואז, כאשר הקולטורא הלאומית בארץ ישׂראל תגיע למדרגה כזו, נוּכל לבטוח בה, כי היא עצמה תקים אנשים מבניה, שיהיו מוכשרים להשתמש בשעת הכושר בשביל ליסד שם גם ”מדינה – לא רק מדינת-יהודים, כי אם מדינה יהודית באמת“

(אחד העם, מדינת היהודים ו”צרת היהודים”)

“Este assentamento judaico, que terá um crescimento gradual, se tornará com o passar do tempo o centro da nação, onde seu espírito encontrará pura expressão e se desenvolverá em todos os seus aspectos até o mais alto grau de perfeição de que é capaz. Então, a partir deste centro, o espírito do judaísmo se irradiará para a grande circunferência, para todas as comunidades da diáspora, para inspirá-las com uma nova vida e preservar a unidade geral de nosso povo. Quando nossa cultura nacional na Palestina atingir esse nível, podemos estar confiantes de que ela produzirá homens na própria Terra que serão capazes, em um momento favorável, de estabelecer um Estado ali - um que não será apenas um Estado de Judeus, mas realmente um Estado Judeu.”

(Ahad Ha’Am: O Estado Judeu e a Questão Judaica)

”אֲנִי נוֹשֶׁמֶת בְּעִבְרִית
קוֹנָה בְּאַנְגְּלִית
אוֹהֶבֶת בַּעֲרָבִית
כַּפָּרָה עַל הַסּוּרַכּ
מִתְבַּכְיֶנֶת בְּמִזְרָחִית
The revolution will not be televised
כִּי בַּטֶּלֶוִיזְיָה יֵשׁ רַק פִּרְסוֹמוֹת
שֶׁל כָּל מִינֵי בְּלוֹנְדִּינִיּוֹת
אוּלַי בִּגְלַל זֶה קָרְאוּ לִי בְּבֵית סֵפֶר
כּוּשִׁית בַּהַפְסָקוֹת
אֲנִי בָּאֶמְצַע
לֹא לְכָאן וְלֹא לְכָאן
אִם הָיִיתִי צְרִיכָה לִבְחֹר
הָיִיתִי בּוֹחֶרֶת
אַפְרוֹ תֵּימָן”

(עדי קיסר)

”Eu respiro em hebraico
compro em inglês
amo em árabe
kapparah ’al ha-surac
Reclamo no dialeto Mizrahi
A revolução não será televisionada
Porque na TV só tem comerciais
de todos os tipos de loiras
Talvez seja por isso que na escola me chamaram
kushit durante o intervalo
eu estou no meio
Nem aqui nem lá
se eu precisasse escolher
Eu escolheria
Afro-Iêmen.”

(Adi Keissar)

”ציוני הוא אדם שרצה, או תמך בהקמתה של, מדינה יהודית בארץ-ישראל. אבל איזו מדינה? כל ציוני היה בעל חזון משלו ולכל אחד תוכנית משלו. ציונות אינה אידאולוגיה, אלא רק פלטפורמה רחבה מאוד לאידאולוגיות שונות ואפילו סותרות זו את זו”

(א ב יהושע, מאי 2021)

”Um sionista é uma pessoa que desejava ou apoiava o estabelecimento de um estado judeu em Israel. Mas que (tipo de) Estado? Cada sionista tinha sua própria visão e cada um seu próprio plano. O sionismo não é uma ideologia, mas apenas uma ampla plataforma para diferentes ideologias — às vezes muito contraditórias entre si”

(A B Yehushua, Maio 2021)

”ברוח אמיתית של ידידותיות, עלינו להשמיע הערת זהירות לישראל ולמנהיגיה: ישראל חייבת להכיר בכך שלישראל יש אחריות לא להשפיע לרעה על הרגישויות של יהודים שהם אזרחי מדינות אחרות על ידי מה שהיא אומרת או עושה. היחסים העתידיים בין הקהילה היהודית האמריקאית למדינת ישראל חייבים להתבסס על כבוד הדדי לרגשות ולצרכיו של זה, ועל שמירה על שלמותן של שתי הקהילות ומוסדותיהן.”

(יעקב בלאושטיין)

”Em um verdadeiro espírito de amizade, devemos emitir uma nota de cautela para Israel e seus líderes: Israel deve reconhecer que Israel tem a responsabilidade de não afetar adversamente as sensibilidades dos judeus que são cidadãos de outros estados pelo que diz ou faz. As futuras relações entre a comunidade judaica americana (da Diáspora) e o Estado de Israel devem ser baseadas no respeito mútuo pelos sentimentos e necessidades de cada um e na preservação da integridade das duas comunidades e suas instituições”

(Jacob Blaustein)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה?

(שמות ל"ב:ו)

Moisés respondeu a tribo de Gad e a Tribo de Reuben: “Seus irmãos irão à guerra enquanto vocês ficaram aqui”?

(Números 32:6)

לֹא שַׁרְתִּי לָךְ אַרְצִי,
וְלֹא פֵּאַרְתִּי שְׁמֵךְ
בַּעֲלִילוֹת גְּבוּרָה
בִּשְׁלַל קְרָבוֹת.
רַק עֵץ יָדַי נָטְעוּ
חוֹפֵי יַרְדֵּן שׁוֹקְטִים,
רַק שְׁבִיל כָּבְשׁוּ רַגְלַי
עַל פְּנֵי שָׂדוֹת.
אָכֵן דַּלָּה מְאֹד,
יָדַעְתִּי זֹאת, הָאֵם,
אָכֵן דַּלָּה מְאֹד
מִנְחַת בִּתֵּךְ.
רַק קוֹל תְּרוּעַת הַגִּיל
בְּיוֹם יִגַּהּ הָאוֹר,
רַק בְּכִי בַּמִּסְתָּרִים
עֲלֵי עָנְיֵךְ.

(רחל בלובשטיין)

Não posso te oferecer, minha terra,
Em louvor,
feitos heróicos;
Uma árvore que plantei no caminho
Que leva ao Jordão.
Um caminho estreito para meus pés cede,
Que atravessa os campos.
Eu sei quão humildes são os presentes
A criança oferece à mãe:
Um grito de alegria em um dia glorioso,
Quando brilha o sol em esplendor;
E, derramado por você,
uma lágrima secreta
Para ver as roupas surradas que você veste.

(Rachel Bluwstein)

”זה נכון שהמצב כאן לא מזהיר
יש בעיות וטעויות מקיר לקיר
ומשהו בתוכנו קצת נשבר
אבל דווקא בגלל זה אני נשאר
זה נכון שיש כאן פחד קיומי
אני מבחין בו בעיניה של אימי
הסדק שבינינו שוב נפער
אבל דווקא בגלל זה אני נשאר
ולפעמים אני שוכח
אני מרגיש כאן כמו אורח
תגיד לי מה יהיה מחר
דווקא בגלל זה אני נשאר
ולפעמים אני שמח
כי יש כאן טוב, הוא ינצח
אני לרגע מאושר, שר
כן, דווקא בגלל זה אני נשאר”

(נועם חורב, 2022)

”É verdade que a situação aqui não é nada boa
Existem problemas e erros de parede a parede
E algo dentro de nós quebrou um pouco
Mas é exatamente por isso que eu fico
É verdade que existe um medo existencial
Eu vejo isso nos olhos da minha mãe
A brecha entre nós abriu novamente
Mas é exatamente por isso que eu fico
E às vezes eu esqueço
Eu me sinto como um convidado aqui
me diga o que vai acontecer amanhã
É exatamente por isso que eu fico
E às vezes eu estou feliz
Porque existe o bem e ele vai vencer
Estou feliz por um momento, e canto
Sim, é exatamente por isso que eu fico”

(Noam Horev, 2022)

THE JEWISH AGENCY FOR ISRAEL
הסוכנות היהודית לארץ ישראל
CELEBRATING ISRAEL AT 75